

ملخص البحث

جاء الإسلام ليقدم مساهمة كبيرة في بناء المجتمع السندي. من بينها، هناك كثيرة من الكلمات العربية المقترضة في اللغة السندي. وهذا دليل على وجود علاقة قوية منذ دخول الإسلام إلى أرض السندي. لوضوح البيان السابقة في المثال كلمة في اللغة العربية هي أنيق اسم المصدر "العدل"، بعد يقترضا في اللغة السندي تصبح "عادل" أو "adil" أنيق اسم الفاعل في اللغة العربية. معنى الكلمات "الفتنة أو pitnah" في اللغة السندي: إيقاع الناس البريئين من الأخطاء إلى الهلك، والالتهام، ومعناها في اللغة العربية: الفتنة الاختبار بالنار، والابتلاء، والإعجاب بالشيء والاستهتار به، والتدله بالشيء، والاضطراب وبلبله الأفكار، والعذاب، والضلال، وفتنة الصدر الوسواس. وكلمة pitnah بعد دخولها إلى اللغة السندي قد انحرف معناها وليس بين المعنى السندي والعربي علاقة. ستكون هذا التغير في المعنى خطيراً إذا تم استخدامه للترجمة. ستكون فكرة اللغة المصدر بعيدة عن الواقع، وستكون رسالة اللغة المصدر مختلفة في اللغة الهدف.

يهدف هذا البحث إلى تحديد التغييرات الصيغة والدلالة الكلمات العربية المقترضة في اللغة السندي، كما يهدف إلى تحديد الآثار على استخدامها في ترجمة اللغة العربية. يتأسس هذا البحث على أساس التفكير لتحليل كلمات المقترضة في قاموس اللغة السندي التي تحتوي على كلمة العربية المقترضة وتغييرات الصيغتها ودلالاتها، حيث تحتاج إلى استخدام علم الصرف الذي يبحث عن تغييرات الصيغة الكلمات وعلم الدلالة الذي يبحث عن تغييرات المعنى الكلمات. وفي هذا البحث ستناقش الباحثة من الصيغة الكلمة والمعنى الكلمة من جانب المعنى المعجمي، ولإيجاب التضمنين في ترجمة اللغة العربية.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة تحليلية صرفية ودلالية حيث توجه البحث لتحليل كشف الصيغة المعانية الكلمات، والطريقة التي تشير إلى تحليل مضمون الرسالة في الكلمات العربية المقترضة. في هذا البحث جمعت الباحثة الكلمات المقترضة ثم يقوم بالتفكير والشرح بمساعدة المعاجم وكتب الصرف والدلالة والترجمة. وأما المدخل الذي تختاره هذا البحث فهو المدخل النوعي.

من نتائج البحث أن هناك ٦٨٢ كلمة المقترضة وجدتها الباحثة في قاموس اللغة السندي لمؤسسة اللغة السندي وأدائها وفي الكلمات العربية المقترضة هناك تغييرات من حيث الصيغة والدلالة الكلمة. كانت ٩ كلمة التي تغييراتها في الصيغة الكلمة، يعتمد التغييرات على صيغة الكلمة بعد خضوعها لعملية اقتراض إلى اللغة السندي. والتغييرات الدلالية في الكلمات العربية المقترضة إلى أربعة أقسام، وهي: تضيق المعنى، وتوسيع المعنى، ونقل المعنى، والمبالغة. إلى جانب أن هناك بعض الكلمات المقترضة التي لا تشهد تغييرات الدلالة. يوضح هذا البحث أيضاً أن هذه الكلمات العربية المقترضة في اللغة السندي يمكن استخدامها في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة السندي بطرق وأساليب وتقنيات ترجمة مختلفة.